

**ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы
МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов «ДМИП.рф»**

**VI открытый региональный конкурс
Исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2024**

Лингвистика (иностраннный язык)

**Лингвокультурологические особенности
русской народной сказки «Царевна –
Лягушка» и способы их передачи при переводе
на английский и немецкий языки**

Выполнила:
Гафарова Самира,
обучающаяся 9А класса
МБОУ СОШ №28 г.Пензы
им. В. О. Ключевского

Научный руководитель:
Гафарова Галия Рамисовна,
учитель иностранных языков
высшей категории
МБОУ СОШ №28 г.Пензы
им. В. О. Ключевского

Пенза
2024

Лингвокультурологические особенности русской народной сказки «Царевна – Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки

Оглавление	стр.
Введение	1
Глава I Русская народная сказка как объект лингвистического изучения	2
Раздел 1.1. Сказка как жанр устного народного творчества	2
Раздел 1.2. Классификация сказок	3
Раздел 1.3. Лингвокультурологические особенности русских народных сказок	3
1.3.1. Лексические особенности русских народных сказок	3
1.3.2. Грамматические особенности русских народных сказок	4
Раздел 1.4. Специфические особенности перевода русских народных сказок на иностранный язык	5
Выводы по главе I	6
Глава II Анализ лингвокультурологических особенностей русской народной сказки «Царевна – Лягушка» в переводах на немецкий и английский языки	6
Раздел 2.1. Лексические особенности русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки	6
Раздел 2.2. Грамматические особенности русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки	9
Раздел 2.3. Лингвостилистические особенности русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки	10
2.3.1. Языковые формулы русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки	10
2.3.2. Фразеологизмы и устойчивые выражения русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки	12
2.3.3. Способы передачи национально-культурного компонента на немецкий и английский языки	15
Выводы по главе II	15
Заключения и выводы	15
Использованная литература	16

Введение

С раннего детства мы знакомимся со сказкой. Мир сказок красочен и понятен каждому. Сказка удивляет разными магическими существами, волшебными мирами и историями, в которых главный герой всегда побеждает зло. Сказка берет свое начало еще из глубины веков – той поры, когда существовало устное народное творчество. Сказка является сокровищницей народной мудрости, а также универсальным средством передачи тех представлений об окружающем мире и самом человеке, которые складывались у людей в каждую историческую эпоху. Сказка в настоящее время представляет интерес для многих наук. Она становится предметом изучения таких направлений, как лингвистика, фольклористика, лингвокультурология, этнолингвистика, литературоведение и других наук. Каждая сказка содержит в себе *национально-культурные компоненты*¹, которые передают атмосферу и колорит той страны, в которой она написана. Поскольку каждая культура обладает определенными характерными чертами, свойственными только ей, такие национально-культурные компоненты часто уникальны. Передача национального своеобразия оригинала в переводе – одна из самых сложных задач для переводчика. Поэтому «адекватный перевод при сохранении всех тонкостей оригинала, даже тех мест, которые считаются трудно переводимыми – главная задача переводчика»².

Филолог Ю.М. Брейгер считает, что в области перевода русских сказок на иностранные языки еще не сложилось устойчивых переводческих традиций, и существует необходимость в определении оптимальных методов передачи фольклорно-сказочных образов, их максимально возможной унификации и систематизации.³ Поэтому **актуальность исследования** обусловлена *важностью изучения способов передачи национально-культурных компонентов сказок* в русле современных лингвистических исследований, так как от выбора того или иного способа зависит способность отображения в языке перевода национального колорита и особенностей языка оригинала.

Цель нашей работы заключается в изучении *способов передачи национально-культурных компонентов* русской народной сказки «Царевна-Лягушка» при переводе на английский и немецкий языки.

Для достижения обозначенной цели были поставлены **следующие задачи**:

1. Рассмотреть специфику жанра сказки, ее характеристики и виды.
2. Выявить лингвокультурологические особенности русских народных сказок.
3. Определить основные трудности и способы перевода русской народной сказки «Царевна-Лягушка» на немецкий и английский языки.
4. Проанализировать способы передачи национально-культурных компонентов русской народной сказки «Царевна-Лягушка» на немецкий и английский языки.

В соответствии с обозначенными целями и задачами была сформулирована следующая **гипотеза**: транслитерация и переводческая трансформация являются наиболее удачным методом перевода реалий русской народной сказки на иностранный язык.

Объектом исследования являются *лексико-грамматические средства* с национально-культурным компонентом в русской народной сказке «Царевна-Лягушка».

Предметом исследования являются *способы передачи лексико-грамматических средств* с национально-культурным компонентом, встречающихся в русской народной сказке «Царевна-Лягушка», при переводе на немецкий и английский языки.

¹ Егорова О.А. Традиционные формулы как явление народной культуры (на материале русской и английской фольклорной сказки): дис. канд. культурологии. – М.: 2002. – 259 с.

² НазариФатемеТораб «К вопросу о сохранении национального своеобразия текста при переводе» //Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова № 5, 2014, с 187.

³ Брейгер Ю.М. Русская народная сказка как отражение духовной культуры нации// Мир науки, культуры, образования. Разд. 3 : Филология. – 2012. – № 4 (35). – С. 54–56.

В ходе исследования были рассмотрены и подробно проанализированы сказка «Царевна-Лягушка»⁴, перевод сказки на немецкий язык «Die Froschkönigin»⁵ и перевод сказки на английский язык «The Frog Princess»⁶. В качестве теоретической базы послужили работы как зарубежных, так и отечественных лингвистов, среди которых В.Я. Пропп, Д.И. Антонов, Э.В. Померанцева, А.Н. Афанасьев, В.Н. Комиссаров, Ю.М. Брейгер и др.

Научная новизна исследования: производится сопоставительный анализ русской народной сказки «Царевна – Лягушка» и ее перевода на немецкий и английский языки, в результате которого выявляются наиболее распространенные способы перевода лексико-грамматических средств с национально-культурным компонентом.

Практическая значимость работы: материалы исследования будут полезны при изучении немецкого и английского языков и могут быть использованы на факультативных и кружковых занятиях.

В качестве основных **методов исследования** использовались метод сопоставления оригинала и переводов сказки на немецкий и английский языки, метод сравнения параллельных текстов, лингвистический и стилистический анализ.

Исследовательская работа состоит из введения, основной части, практической части и заключения. По содержанию каждой главы сформулированы выводы. В заключении приведены выводы по результатам исследования.

Глава I. Русская народная сказка как объект лингвистического изучения

1.1. Сказка как жанр устного народного творчества

Русская народная сказка является уникальным феноменом, так как она привлекает исследователей разных направлений. В.Я. Пропп в своем труде «Исторические корни волшебной сказки» сказал: «Область сказки огромна, для её исследования требуется работа нескольких поколений учёных. Изучение сказки – не столько частная дисциплина, сколько самостоятельная наука энциклопедического характера»⁷. Сказка настолько многогранна, что изучить все явления сразу же невозможно.

Существуют различные толкования сказки.

1) В Словаре русского языка «сказка» интерпретируется как «Выдумка, неправда, небылица. Повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных событиях, лицах (обычно с участием волшебных сил).»⁸

2) Определение, данное фольклористом А.И. Никифоровым, гласит: «Сказки – это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличаются специальным композиционно-житейским построением»⁹.

3) Наиболее точным определением для сказки является Э.В. Померанцевой¹⁰:

Русская сказка (до XVII века *баснь, байка*) —эпическое художественное произведение русского народа, преимущественно прозаического, волшебного и авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел».

Русская сказка является одним из самых любимых и популярных жанров фольклора. Одним из **основных жанровых признаков** сказки является ее назначение, **связь сказки с потребностями**

⁴ Афанасьев А.Н. «Народные русские сказки» – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. – 572 с.

⁵ Aus dem Russischen von Hilde Angarowa und Leoni Labas «Der Feuervogel»- DDR, Verlag: Progress, 1973.

⁶Wheeler, Post. «Russian Wonder Tales». New York: The Century Company, 1912.

⁷Пропп, В. Я. «Исторические корни волшебной сказки» Монография - Ленинград: Изд-во ЛГУ. 1986. - 364 с.

⁸ Евгеньева А.П. Словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1999.

⁹ Никифоров А.И. «Народная детская сказка драматического жанра» [Никифоров 2008: 127].

¹⁰<http://feb-web.ru/feb/skazki/encyclop/skl-880-.htm> Фундаментальная электронная библиотека

людей. Сознательная и подчеркнутая, **установка на вымысел** – главная черта народной сказки как отдельного жанра. Важной особенностью народной духовной жизни является - **соборность**. Труд выступает не как повинность, а **как праздник**. Соборность – единство дела и мысли – противостоит в сказках эгоизму и жадности. Все русские сказки, олицетворяющие радость труда, кончаются одной и той же присказкой: «Стали они жить-поживать, да добра наживать...» **Воспитательный потенциал сказки** – еще один из важнейших признаков данного жанра. Он пронизывает всю сказочную линию, достигая эффекта **противопоставлением добра и зла**. В сказке отражаются многие **нравственные ценности** русского народа: доброта, сострадание, победа духовной силы над физической. Главной чертой сказки является то, что она **абстрагирована от реального времени** («В Тридесятом царстве, в Тридесятом государстве»). Создаётся особый сказочный мир, в котором персонажам приходится проходить через **целый ряд трудностей**, до того, как они встретят своё счастье.

1.2. Классификация сказок

До сих пор не создано единой научной классификации сказок. Принято разделять сказки на **волшебные сказки, сказки о животных и бытовые сказки**. Мы будем придерживаться классификации сказок филолога и фольклориста В.Я. Проппа, которая, на наш взгляд, является более полной.

В.Я. Пропп делит сказки на:

1. Волшебные (Происходят чудеса, и присутствует магия. Волшебные предметы, троекратные повторы, постоянные эпитеты, одинаковый зачин. «Гуси-лебеди»).

2. Кумулятивные (Цепочная сказка - сказка, в которой диалоги или действия повторяются и развиваются по мере развития сюжета («Колобок»).

3. О животных (в сказках преобладают образы диких животных: «Лиса и журавль»).

4. Бытовые или новеллистические (сказки, в которых отражается народный быт и повседневная жизнь, без всяких чудес «Каша из топора», «Жена - спорщица»);

5. Небылицы (нелепица - это малый жанр фольклора, смешная сказка, в которой искажена действительность. «Как лиса хвост потеряла», «Ехала деревня мимо мужика»);

6. Докучные сказки (сказка, в которой многократно повторяется один и тот же фрагмент текста. *Жил-был царь, у царя был двор, на дворе был кол, на колу мочало, не сказать ли с начала?*).

Таким образом, сказка является жанром народного творчества, который существует в виде прозаического или поэтического текста. Сказка – вид фольклорной прозы, представляет собой накопленные культурой смыслы, идеалы и установки, опирается на вымысел и обладает значительным эмоциональным влиянием на читателя. Она отражает в себе обычаи определённой поры в истории человечества.

1.3. Лингвокультурологические особенности русских народных сказок

Выявленные лингвокультурологические особенности русских народных сказок позволяют более глубоко познакомиться с культурой народа, изучить его быт и национальный колорит через исследование языка сказки. И, выстраивая стратегию работы над переводом сказки, переводчику будет необходимо учитывать не только жанровые, но и лингвокультурологические особенности текста оригинала. В связи с предстоящим анализом переводов волшебной сказки остановимся подробнее на лексических и грамматических особенностях русских народных сказок и постараемся выявить трудности перевода русских народных сказок на иностранные языки.

1.3.1. Лексические особенности русских народных сказок

1) Для русской народной сказки характерно наличие **лексических компонентов и реалий**,

которыми владеют только носители языка. Е. А. Маклакова¹¹ выделяет следующие формы проявления «стилистики языковых реалий»:

1. Наименования культурологических реалий (балалайка, гусли).
2. Наименования ономастических реалий (*Иван младший сын, Маша –растеряша*)
3. Наименования национально - исторических безэквивалентных реалий (*боярин, мужик, стрелец, чернавка*);
4. Наименования национально-материальных (бытовых) реалий (*пуд, аршин, скатерть-самобранка, красный кафтан, соболья шуба, напитки медовые, хлеб-соль, каравай, лапти*).

2) В.В. Ощепкова выделяет «культурно - маркированную лексику»:

1. Народные волшебные и бытовые предметы - *волшебный клубок, меч-кладенец*.
2. Имена – прозвища сказочных героев (*Царевна Несмеяна, Кощей Бессмертный*)
3. Постоянные эпитеты:

при описании персонажей: *красная девица, добрый молодец*.

при описании дома, интерьера: *расписные палаты, столы дубовые*.

при описании национального героя, его доспехов и действий: *буйна голова, добрый молодец, добрый конь богатырский, мечи булатные*.

4. Лексика при описании национальных занятий и обычаев: *колоть дрова, топить печь, ходить за водой к реке (к колодцу), поить-кормить скот, носить в избу, дрова и воду*.

5. Устаревшая лексика: *горница, опочивальня, покои, хором, чело «бью челом», «По коробу поскреби, по сусеку помети, авось муки и наберется.»*

6. Повторы (удвоение понятий):

передача сказочных зачинов; описание действия: *поплакал-поплакал, звать-величать*;

описание психологического состояния: *тоска-печаль, один-одиношенек, горько-горько*;

описание исторических и этнических реалий: *плита-камень, царь -батюшка*;

передача архаических наименований: *рать-сила, мед-пиво*,

описание природы: *гни-колоды, мхи-болота, трава-мурава*;

усиление характеристики образа, процесса, качества: *служить верой-правдой, скорым-скоро*.

3) Особую группу лексических особенностей русской народной сказки составляют «языковые формулы».¹² Н.М. Герасимова выделяет следующие типы языковых формул:

1. Формулы существования героев: «*жили-были*», «*жил себе*», «*живал-бывал*».
2. Формулы наличия или отсутствия: *У царя было три сына... ; был (он, она и т. д.) (слепой, бедный, богатый и т. д.)*.
3. Формулы времени: «*Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается*».
4. Топографические формулы: «*В некотором царстве*», «*в некотором государстве*».
5. Финальные формулы: «*Тут и сказке конец...*»
6. Финальные формулы пира: «*И я там был, мёд – пиво пил*».

Таким образом, из приведенных примеров, можно утверждать, что лексические особенности русской народной сказки отражают национальный колорит при помощи культурно - маркированной лексики и языковых формул.

1.3.2. Грамматические особенности русских народных сказок

1) Для точного отображения оценки предметов и явлений действительности в русских народных сказках используются **уменьшительно - ласкательные аффиксы**: *теремок, петушок - золотой гребешок, Крошечка – Хаврошечка , мышка – норушка*. В.Я. Пропп считал, что «существительные,

¹¹Маклакова Е.А. Наименования лиц в русском и английском языках: монография / Е.А. Маклакова. – Воронеж: «Истоки», 2009 – 353с.

¹² Герасимова Н.М. «Формулы русской волшебной сказки» <https://docs.yandex.ru/docs/view>

имеющие уменьшительно - ласкательное значение, не только отражают субъективную оценку автора к героям, но и несут в себе эмоциональный аспект.¹³

2) Порядок слов. В русских народных сказках определение часто ставится после определяемого слова. Такой ход создает напевность, которая сохранилась со времен, когда сказки напевались. *Смерть лютая, уста сахарные, слезы горькие, конь богатырский.*

3) Особую образность и выразительность речи в русских сказках придают краткие, усеченные формы прилагательных: *красна девица, сине море, буйна голова.*

4) Часто используются краткие формы глаголов: «*хватъ*» вместо схватил, «*подь*» вместо пойдти.

5) Ю.И. Юдин к грамматическим особенностям русской сказки отнес **повторы** (которые мы отнесли к лексическим особенностям) и выделил следующие виды повторов¹⁴:

1. Повторяющиеся из сказки к сказке определения: *добрый конь, красна девица.*

2. Устойчивые сочетания слов и словосочетания: *пир на весь мир.*

3. Повторение предлогов: «*Ни в сказке сказать, ни пером описать*».

4. Повторение «архаичных союзов»: «*Жили-были старик да старуха, у них была дочка Аленушка да сынок Иванушка*».

6) Использование модальных частиц: «*Тепло ли тебе, девица?*»

Итак, нами были приведены грамматические особенности русских народных сказок и приемы, с помощью которых передается национальный колорит и создаются сказки, за простотой сюжетов которых скрывается вековая мудрость народов. Именно поэтому важно изучение как лексических, так и грамматических элементов при переводе русской народной сказки на иностранный язык.

1.4. Специфические особенности перевода русских народных сказок на иностранный язык

В теоретической части нашего исследования мы приведем несколько примеров русских народных сказок, которые изобилуют реалиями, языковыми формулами, словами со стилистической окраской, отражающие национально-культурное своеобразие русского народа, создающими ряд трудностей для переводчика.

И.С. Алексеева считает, что существенную роль играют индивидуальные средства образности. Это **эпитеты, сравнения, метафоры** и т.п.¹⁵, которые при переводе на иностранный язык передаются максимально приближенно к оригиналу:

1. Эпитеты:

«*Vom уха будет сладка!*» («По-Щучьему велению») «*Das soll eine köstliche Fischsuppe geben!*» («*Jemelja oder auf Hechtes Geheißt*»). Слово «сладка» относится к разговорной лексике, в то время как "köstlich" - изысканный, тонкий на вкус относится к книжной лексике.

2. Сравнение:

«*Аленушка ожила и стала краше, чем была*» («Сестрица Аленушка и братец Иванушка») В англоязычном переводе мы видим опущение сравнения: «*Alyonushka returned to life and they went to...*» («*Sister Alyonushka and Brother Ivanushka*»).

В.С. Виноградов приводит несколько способов перевода слов-реалий¹⁶:

1. Транслитерация:

Данный способ употребляется при переводе имен собственных. *Иванушка – Iwanuschka-Ivanushka, Баба Яга – Baba Jaga – Baba Yaga, Иван-Царевич - Iwan-Zarewitsch - Ivan-Tsarevich.* При переводе имен собственных сохранены как звучание, так и форма.

2. Гипонимический перевод:

¹³В.Я. Пропп «Исторические корни волшебной сказки» Научная редакция, текстологический комментарий И. В. Пешкова. — Издательство «Лабиринт», М., 2000. — 336 с.

¹⁴Юдин, Ю.И. «Русская народная бытовая сказка» Автореф.- Ленинград : [б. и.], 1979. - 32 с.

¹⁵Алексеева И.С. «Введение в переводоведение». – М.: Академия, 2004, 311 с.

¹⁶«Научно-практический электронный журнал Аллея Науки» №6. 2017 Alley-science.ru https://elibrary.ru/download/elibrary_28844647_73120248.pdf

«Ступай к царю, проси, чтоб к завтраму сто кулей белоярой пшеницы было по всему чистому полю разбросано» («Жар-птица и Василиса Царевна») «*Geh zum König und frag nach hundert Scheffeln Korn, die morgen auf ein offenes Feld gestreut werden sollen*» («Wassilissa und der Feuervogel»). Переводчик заменяет «сто кулей белоярой пшеницы» на «*hundert Scheffeln Korn*», которое будет более понятным для носителя переводящего языка. В данном случае, важнее тот факт, что необходимо *зерно*, а не сорт пшеницы.

На примере русских волшебных сказок рассмотрим часто используемые приемы перевода на английский и немецкий языки.

1. Лексическая замена (Генерализация по Е.К. Левицкой):

«Рассказал на следующий день Иван Царевич своему старому отцу царю о Жар-птице.» («Жар-птица») «*The next day Prince Ivan told his father the old Tsar, about the Fire –Bird.*» («The Fire –Bird») Здесь мы видим использование **лексической замены**. В переводе не используется слово «жар» в прямом значении, как «heat», а используется слово «fire», что означает «огонь». В данном примере это уместно, так как становится понятен облик героя – огненной птицы.

2. Лексико-семантическая замена:

«За тридевять земель, в тридесятом государстве жил-был царь с царицею.» («Морской царь и Василиса Премудрая») «*Irgendwo in einem Land, irgendwann von langer Zeit* wohnten («Der Seekönig und Wassilissa der Wiese») (досл.: где-то в какой стране, в какое-то время/или: в стародавние времена)

3. Опускание:

«...поцеловала его в сахарные уста...» («Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде») «...*kissed him on his lips*...» («The Bold Knight, the Apples of Youth, and the Water of Life») В переводе на английский язык опущен эпитет «сахарные».

4. Грамматическая трансформация:

«Вдруг видит - стоит избушка на курьей ножке, кругом себя поворачивается.» («Гуси-лебеди») «...*she suddenly saw a little hut that was turning around on a chicken leg.*» («The Magic Swan-Geese») В переводе на английский язык вместо уменьшительно-ласкательного суффикса **-ушк** (*избушка*) использовано прилагательное «**little**» - «маленький» (*a little hut*).

Итак, на данных примерах мы видим, что наиболее сложная задача для переводчика — это перевод слов-реалий и, что он осуществляется при помощи гипонимического перевода и транскрипции (транслитерации), которая является незаменимым способом перевода имен собственных в русских сказках. При переводе сказок используются различные приемы перевода (генерализация, опускание, грамматические и лексические трансформации др.), так как сказки содержат в себе огромное количество разного рода реалий и безэквивалентной лексики.

Выводы и заключения по главе I

Русская народная сказка – это сокровище народной мудрости. Несмотря на вымысел, русскую народную сказку характеризует богатое содержание, глубина идей и высокая воспитательная направленность. В первой главе даны определение сказки как жанра устного народного творчества и классификация сказок. При исследовании русских народных сказок были изучены и проанализированы лингвокультурологические особенности сказок и приведены примеры способов передачи национально-культурных компонентов русских сказок при переводе на немецкий и английский языки.

Глава II. Анализ лингвокультурологических особенностей русской народной сказки «Царевна – Лягушка» в переводах на немецкий и английский языки

2.1. Лексические особенности русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки

На основе теоретического материала мы постарались проанализировать лингвокультурологические особенности русских народных сказок. В качестве анализа мы обратились к русской народной сказке «Царевна – Лягушка»¹⁷ и ее переводам на немецкий язык «Die Froschkönigin»¹⁸ и английский язык «The Frog Princess».¹⁹ Мы рассмотрим сказку «Царевна – Лягушка» с точки зрения лингвостилистических и лингвокультурологических особенностей перевода на немецкий и английский языки, чтобы определить, *наиболее эффективные способы передачи национально-культурных компонентов (далее НКК) русской сказки.*

Наше исследование мы начали с перевода наименований²⁰.

Перевод наименований ономастических реалий

Ономастические реалии	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык	Способ передачи НКК
Царевна – Лягушка	<i>Die Froschkönigin</i>	<i>The Frog Princes</i>	калькирование
Иван Царевич	<i>Iwan-Zarewitsch</i>	<i>Prince Ivan</i>	замена+ транслитерация транслитерация
Василиса Премудрая	<i>Wassilissa die Weise</i>	<i>Vasilisa the Wise</i>	калькирование
Баба – Яга	<i>Die Baba-Jaga</i> <i>Die Hexe Knochenbein</i>	<i>Baba-Yaga</i>	транслитерация пояснительный перевод
Кощей Бессмертный	<i>Kostschej der Todgefeite</i>	<i>Koshchei the Deathless</i>	транслитерация + калькирование
Добрый молодец	<i>Wackrer Bursche</i> – добрый малый/молодец <i>der kräftige Jungling</i> – молодой человек в расцвете сил	<i>Good youth</i>	калькирование описательный перевод
Красна девица	<i>eine wunderschöne Jungfrau</i> прекрасная молодая девушка	<i>a maiden</i> – девушка невиданной красоты	описательный перевод лексическая замена
косой заяц	<i>der Hase</i> (опущено слово «косой»)	<i>a hare</i>	опущение

Перевод наименований национально - исторических реалий

Национально - исторические реалии	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык	Способ передачи НКК
Царь	<i>der Zar</i>	<i>the King</i>	лексическая замена
Царица	-	-	опущение
Родной батюшка	<i>der Vater</i>	<i>(my) fatherling</i>	лексическая замена калькирование
Невестка	<i>die Schwiegertochter</i> <i>die Schwägerin</i> (золовка)	<i>the sister-in-law</i>	описательный перевод, дословный перевод
Купец	<i>der Kaufmann</i>	<i>the merchant</i>	дословный перевод
Купеческий двор	<i>das Kaufmannes Hof</i>	<i>the yard of a merchant</i>	дословный перевод
Купеческая дочь	<i>die Kaufmannes Tochter</i>	<i>the merchant's daughter</i>	дословный перевод
Боярин	<i>der Bojar</i>	<i>the nobleman</i> -дворянин	транслитерация лексическая замена

¹⁷ Афанасьев А.Н. «Народные русские сказки» – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. – 572 с.

¹⁸ Aus dem Russischen von Hilde Angarowa und Leoni Labas «Der Feuervogel»- DDR, Verlag: Progress, 1973.

¹⁹Wheeler, Post. «Russian Wonder Tales». New York: The Century Company, 1912.

²⁰Маклакова Е.А. Наименования лиц в русском и английском языках: монография / Е.А. Маклакова. – Воронеж: «Истоки», 2009 – 353с.

Боярский двор	<i>der Bojarenhof</i>	<i>The courtyard of a nobleman</i>	транслитерация+калькирование лексическая замена
Боярская дочь/ боярышня	<i>die Tochter des Bojaren</i>	<i>The nobleman's daughter</i>	лексическая замена+ транслитерация лексическая замена

Наименования национально-материальных (бытовых) реалий

Национально – материальные реалии	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык	Способ передачи НКК
палаты	<i>das Haus</i>	<i>a house</i>	лексическая замена
терем	<i>das Palast (дворец)</i>	<i>the palace</i>	лексическая замена
баня	<i>das Badehaus</i>	<i>a bath-house</i>	калькирование
печь	<i>der Ofen</i>	<i>a stove</i>	дословный перевод
сундук	<i>die Truhe</i> -сундук	<i>a casket</i> - ларец	дословный перевод лексическая замена
избушка	<i>das Hütlein</i>	<i>a little hut</i>	калькирование лексико - грамматическая замена
рубаха	<i>das Hemd</i>	<i>a shirt/ a tunic</i>	лексическая замена
сапоги	<i>die Stiefel</i>	<i>boots</i>	дословный перевод лексическая замена
каравай	<i>das Weißbrot</i>	<i>a loaf of bread</i>	лексическая замена
красное крыльцо	-		опущение
пир	<i>das Festmal</i> <i>das fröhliches Mal</i>	<i>a feast</i>	дословный перевод описательный перевод
столы дубовые	<i>die eichenen Tafeln</i>	<i>oaken tables</i>	описательный перевод
скатерти браные	<i>Die Tafeln, die reich bestellten mit schneeweißem Linnen gedeckten.</i> (столы, богато убранные, застеленные белоснежным полотном/скатертью)	<i>tables with the handsome cloths on them</i> (столы с красивыми скатертями)	описательный перевод
золоченая коляска	<i>eine goldene Kalesche</i> – золотая коляска	<i>a gilded carriage</i> - позолоченная карета	описательный перевод+ лексическая замена
(жёны) разодетые, разубранные	<i>Sie hatten... aufgeputzt, geweißt, rosig gefärbt.</i> (Они были крашены, выбелены, подрумянены)	<i>...wives, rouged and powdered and dressed in fine clothes.</i> (...жены, напудренные, накрашенные и одетые в дорогие одежды.)	описательный перевод+ лексико-семантическая замена
(поцеловала) в уста сахарные	<i>küsste ihn auf den Mund</i> (поцеловала в губы)	<i>kissed him on his a honey-sweet month</i>	опущение описательный перевод

Перевод названий волшебных предметов

Волшебные и бытовые предметы	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык	Способ передачи НКК
клубочек	<i>das Garnknäuel</i> – клубок шерсти/пряжи	<i>the ball of yarn</i> – клубок шерсти	пояснительный перевод
игла (смерть Кощея)	<i>die Nadel</i>	<i>a needle</i>	дословный перевод
лягушачья кожа	<i>die Froschhaut</i>	<i>a frog skin</i>	калькирование

Перевод устаревшей лексики

Устаревшая лексика	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык	Способ передачи НКК
--------------------	--------------------------	----------------------------	---------------------

батюшка	<i>der Vater</i>	<i>(my) fatherling</i>	лексическая замена калькирование
Мудрёный/мудрёней , чем её отец	<i>klüger als ihr Vater</i>	<i>wiser than her father</i>	лексическая замена
кафтан	<i>der Kaften</i>	<i>a tunic</i>	транслитерация лексическая замена
уста	<i>der Mund</i>	<i>a mouth</i>	лексическая замена
кручиниться	<i>so traurig sein</i>	<i>to be sad</i>	лексическая замена
печалиться	<i>grämen/betrübt sein</i> <i>Hör auf, Trübsal zu blasen!</i> – Не унывай	<i>to be in trouble</i> <i>Don't be downhearted</i> – Не падай духом/мужайся/не унывай	лексическая замена лексико- семантическая замена
осерчать	<i>aus Zorn darüber...</i> (из-за гнева по этому поводу ...)	<i>to make smb so angry</i> <i>...that made him so angry</i> (...это его так огорчило)	лексико- семантическая замена
благодарствовать	<i>sich bedanken</i>	<i>to thank smb</i>	лексическая замена
вещать/провещать	<i>sprechen</i>	<i>speakup</i>	лексическая замена
повёртываться	<i>sich rund herum drehen</i>	<i>to roll</i>	лексическая замена
сладить	<i>Es wird nicht leicht sein, sie zurückzugewinnen, denn er ist über alle Maßen stark und mächtig.</i> (Будет нелегко, вернуть ее, потому что он безмерно силен и могущественен.)	<i>It will be hard for you to get her back. Koshchei is more than a match for you.</i> (Тебе будет трудно вернуть её обратно. Кощей тебе не ровня (по силе).)	лексико- семантическая замена + пояснительный перевод

Итак, нами было проанализировано 37 лексических единиц с национально-культурным компонентом. При переводе имен собственных использовались приемы транслитерации, калькирования, семантической замены, пояснительного перевода (перевод сказочных имен персонажей является достаточно сложным, поэтому необходим и буквальный перевод). При переводе наименований национально - исторических и национально-материальных реалий в основном используется лексическая замена или дословный перевод. Устаревшая лексика не имеет эквивалентов при переводе, поэтому чаще используется комплексная трансформация: лексико-семантическая замена + пояснительный перевод.

2.2. Грамматические особенности русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки

Повторы	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык	Способ передачи НКК
злато-серебро	<i>mit goldenen und silbernen Mustern verziert</i> (украшенный золотыми и серебряными узорами)	<i>gold and silver</i>	лексическая замена
царь-батюшка	-	-	опущение
мамки-няньки	<i>Mägde und Frauen</i> (служанки и женщины / работницы)	<i>Maids and nurses</i> (служанки и няньки)	лексическая замена описательный перевод
душа-девица	<i>eine wunderschöne Jungfrau</i>	<i>a maiden</i>	лексическая замена
есть-пить	-	-	опущение
спать-почивать	<i>Zur Ruh gehen</i>	<i>to go to bed</i>	лексическая замена
накормить-напоить	<i>etwas zu essen und zu trinken geben</i>	<i>to give food and drink</i>	описательный перевод
вымыть –выпарить (в бане)	<i>ein Bad bereiten</i>	<i>to steam in the bath</i>	лексическая замена описательный перевод

биться-метаться	<i>um sich nach allen Seiten schlagen</i> (бился во все стороны) (нем.уст.выражение)	<i>writhed and twisted</i> (корчился и извивался) (англ.уст.выражение)	описательный перевод лексическая замена
усадила за столы дубовые, за скатерти браные	-	the oaken tables with the handsome cloths on them	опущение описательный перевод
ни вздумать, ни взгадать ни в сказке сказать, ни пером описать (при описании Василисы Премудрой)	<i>...eine Jungfrau, so wunderschön, hätte einer es erzählt, ihr hättet es nicht geglaubt</i> (настолько красива, если бы кто-нибудь сказал, вы бы не поверили)	<i>a maiden as fair as the sky at dawn, the fairest maiden ever born</i> (девушка, прекрасная, как небо на рассвете, самая прекрасная девушка, когда-либо рождавшаяся)	лексическо-семантическая замена фразы

Слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом

Волшебные и бытовые предметы	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык	Способ передачи НКК
батюшка	der Vater	(my) fatherling	лексическая замена калькирование
Квакушка/квакуша	-	-	опущение
лягушонка	das Froschlein	the Froggy	калькирование
коробочка	das Kästchen	a box	калькирование лексическая замена
избушка	das Hüttchen eine kleine Hütte	the little hut	калькирование грам.трансформация
старичок	das Männlein	the little old man	описательный перевод грам.трансформация
клубочек	das Knäuel	the ball of yarn	лексическая замена

Отличительной особенностью сказочного текста являются **усеченные формы**: «красна девица», «сине море», «чисто поле»; «глядь» вместо «гляди, смотри», «хвать» - вместо «хватать, схватить». На немецкий и английский языки данные слова переводятся с помощью полных форм, но национальный колорит при этом теряется: нем – «sehen», англ. «see» - «смотреть», нем. «greifen, fangen», англ. «catch» - «хватать». Прилагательные перевести легче, так как имеются эквиваленты на языке перевода или можно использовать описательный перевод. Например, «чисто поле» - нем «*das öde Feld*», англ. «*an open field*».

2.3. Лингвостилистические особенности русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки

2.3.1. Языковые формулы русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки

Особую группу лексических особенностей русской народной сказки составляют «языковые формулы». ²¹ Н.М. Герасимова относит их лексическим особенностям, но мы решили выделить их и отнести к лингвостилистическим особенностям русской сказки, так как наряду с «культурно-маркированной» лексикой языковые формулы придают своеобразие сказочному стилю. При анализе мы будем следовать классификации языковых формул Н.М. Герасимовой.

Языковые формулы сказки «Царевна-лягушка»	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык
1. Вводная формула	«In alter Zeit lebte ein Zar.»	«In days gone by there was a King»

²¹ Герасимова Н.М. «Формулы русской волшебной сказки» <https://docs.yandex.ru/docs/view>

«В некотором царстве, в некотором государстве жил да был царь с царицею.»		
--	--	--

Самая распространённая вводная формула в волшебных сказках – формула существования героев. В каждом языке присутствует своя формулировка языковой формулы «**жил да были**», «**lebte**», «**there was**». Это своего рода клише, которое издавна зародилось с различной трактовкой в каждом языке. Русская сказка начинается с топографической формулы «В некотором царстве, в некотором государстве», которая отсутствует в переводах. В данном случае используется прием *опущение*.

2. Топографическая формула 1) «В некотором царстве, в некотором государстве» 2) «Ищи меня за тридевять земель, в тридесятом царстве.»	Используется приём опущения . (В переводе отсутствует данная языковая формула) 2) «Durch dreimal neun Ländern, mußt du ziehen dreimal zehn Reiche hinter dich bringen»	Используется приём опущения . 2) «Seek me beyond the Thrice-Nine Lands, in the Thrice-Ten Kingdom.»
--	---	---

В переводах на иностранный язык отсутствует в начале текста фраза «В некотором царстве, в некотором государстве». Следующая топографическая фраза «Ищи меня за тридевять земель, в тридесятом царстве» переведена на иностранный язык *дословно*. В обоих языках имеет сходное значение с языком оригинала.

3. Формула времени: «Близко ли, далеко ли, долго ли, коротко ли...»	«Er wanderte wohl manchen Tag und manches Jahr... » «... manche Stunde, mancher Tag»	«How long he walked is hard to say...»
---	--	--

В этой формуле используется приём *генерализации (замены)*, и *опущение нескольких слов* при переводе на немецкий и английский языки. Была предпринята попытка сохранить особенности русского языка с помощью *лексико-семантической замены*. Фразу «manchen Tag und manches Jahr» можно перевести как «шел день и ночь, не один год». Англоязычный вариант «How long he walked is hard to say...» более близок по смыслу и дословно означает «Трудно сказать, как долго он шел...», но при переводе отсутствует повтор *ли-ли*, который передает национальный колорит фразы. В данном случае мы также говорим о *лексико-семантической замене*. Формулу времени «... manche Stunde, mancher Tag» в немецком языке можно перевести как «много часов, много/несколько дней», т.е. Иван-царевич шел долго, но не так долго, как в первый раз. В немецкоязычном варианте перевода временной промежутков дается более точно.

4. Заклинательная формула Избушка, избушка! Стань по-старому, как мать поставила, — ко мне передом, а к морю задом.	«Hüttlein, Huttlein, bleibe stehn, sollst die Türe zu mir drehn, mit dem Rückwand zum Walde sehn.»	«Little hut, little hut, turn your back to the trees and your face to me, please.»
---	--	--

Герой сказки произносит заклинательную формулу, чтобы заставить остановиться качающуюся избушку Бабы Яги и войти в неё. При переводах используется *комплексная трансформация (лексико-семантическая замена + грамматическая трансформация)*. В немецком языке данная фраза означает «встань, ко мне передом/открой предо мной двери, повернись к лесу задом». В англоязычном переводе фраза звучит как «повернись к лесу задом, ко мне – передом.» И неотъемлемая часть английской вежливости – слово «пожалуйста»-«please». В англоязычном предложении также используется приём *опущения слова* «стань». Начало фразы «Стань по-старому, как мать поставила» отсутствует в переводах на иностранный язык. В этом случае используется прием *опущение*. При замене слова «море» на слово «лес» применяется *лексическая замена*. Хотя именно слово «лес», встречается в данной формуле во многих русских сказках. При переводе на английский язык слова «избушка» использован прием *грамматическая трансформация*: применяется прилагательное «*little*»-«*маленький*» (*little hut – маленькая хижина*) вместо уменьшительно-ласкательного суффикса-ушк как в немецком языке –lein «**Hüttlein**».

5. Финальная формула: «Иван-царевич пошёл в дом Кощея, взял Василису Премудрую и <u>воротился домой</u> . После того они жили вместе и долго и <u>счастливо</u> .»	«Die beiden <u>kehrten in ihr Reich zurück</u> und lebten in Glück und Freude bis ins hohe Alter.»	And Prince Ivan and Vasilisa the Wise <u>went back to their own home</u> and lived in peace and happiness to a ripe old age.
--	--	--

Это финальная формула волшебной сказки. Словосочетание «долго и счастливо» переводится на немецкий язык «in Glück und Freude» - «в счастье и радости», «in peace and happiness» - «в мире и счастье». Слово «долго» переводится фразами «bis ins hohe Alter», «to a ripe old age» – «до глубокой старости». При переводе словосочетания «воротиться домой», в англоязычном переводе используется *дословный перевод* «home». При переводе на немецкий язык применяется *прием лексической замены*. Слово «дом» заменяется на слово «Das Reich»-«царство/империя». При переводе на иностранный язык теряется смысл глагола «воротиться». Глаголы «zurück kehren in...» и «go back to...» означают «вернуться куда-либо».

Таким образом, было проанализировано пять языковых формул сказки «Царевна-лягушка» и способов их передачи на иностранный язык. При переводе на английский и немецкий языки были использованы комплексная трансформация, генерализация, пояснительный перевод, калькирование и опущение слов или фраз.

2.3.2. Фразеологизмы и устойчивые выражения русской народной сказки «Царевна-Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки

В ходе анализа сказки «Царевна – Лягушка» мы выделили 25 фразеологизмов и устойчивых выражений, также - 2 языковых формулы, приветственно-величальная формулу «Гой еси!», 1 пословицу. Далее с помощью сравнительно-сопоставительного метода определили способы их передачи на иностранные языки.

Фразеологизмы и устойчивые выражения сказки «Царевна-лягушка»	Перевод на немецкий язык	Перевод на английский язык
В некотором царстве, в некотором государстве.	В переводах отсутствует топографическая формула. Текст начинается с фраз «lebte», «there was» - «жил-был».	
За тридевять земель, в тридесятом царстве.	<i>Durch dreimal neun Ländern, mußt du ziehen dreimal zehn Reiche hinter dich bringen.</i>	<i>Seek me beyond the Thrice-Nine Lands, in the Thrice-Ten Kingdom.</i>
Красотой такой, что ни в сказке сказать, ни пером описать.	<i>Sie war so wunderschön, wie man's nur aus dem Märchen kennt.</i> (Она была так прекрасна, что такую можно встретить только в сказках.)	<i>a maiden as fair as the sky at dawn, the fairest maiden ever born</i> (девушка, прекрасная, как небо на рассвете, самая прекрасная девушка, когда-либо рождавшаяся)
Утро вечера мудренее.	<i>Der Morgen ist klüger als der Abend.</i> (нем.пословица)	<i>Night is the mother of counsel.</i> (Ночь – мать решения. англ. пословица)
Голову повесить	<i>traurigen Mutes sein/kommen</i> (Er kam traurigen Mutes nach Haus – Он пришел домой в грустном настроении)	<i>to look very sat</i> (He sat in a corner, looking very sad. – Сел в углу с очень грустным видом.)
Буйна голова	-	-
Добрый молодец	<i>Wackrer Bursche</i> – добрый малый/молодец	<i>Good youth</i>
Красна девица	<i>eine Jungfrau, so wunderschön eine wunderschöne Jungfrau</i> – прекрасная молодая девушка	<i>a maiden</i>

Слово жесткое	« <i>Hat dein Vater dich gescholten?</i> – Твой отец ругал тебя?»	« <i>Is it that your father has grieved you by an unkind word?</i> » (англ.устойч.выраж.) Это из-за того, что твой отец огорчил тебя <u>недобрым словом?</u>
Диву даться	<i>sich vor Staunen nicht zulassen wissen</i> (не знать что делать от изумления/быть в изумлении)	<i>to be struck with wonder</i> (быть пораженным от удивления)
Прогнать нечестно	<i>Er wurde zornig und befahl, die beiden aus dem Saal zu weisen.</i> (Он разгневался и приказал выгнать этих двоих(жен) из зала.)	<i>to drive away - прогнать</i> <i>The King flew into a rage and drove both daughters-in-law away.</i> (Царь пришел в ярость и прогнал обеих невесток прочь.)
Обернулась белой лебедью...	<i>verwandelte sich in einen kleinen grauen Kuckuck</i> (превратилась в маленькую серую кукушку)	<i>turned herself into a gray cuckoo</i> (превратилась в серую кукушку)
Откуда ни возьмись	<i>plötzlich von irgendwoher gerannt kommen</i> (неожиданно откуда-то появился)	<i>All of a sudden, lo and behold!</i> И вдруг! О, чудо! (англ. уст.выражение)
Во / на все четыре стороны	<i>Nach allen vier Himmelsrichtungen</i>	<i>on all four sides</i>
Идти куда глаза глядят	<i>in die Welt ziehen</i> (идти в мир) <i>...und zog in die Welt</i>	<i>He went forth he knew not where-</i> пошел не зная куда
Долго ли, коротко ли	« <i>Er wanderte wohl manchen Tag und manches Jahr...</i> » «... <i>manche Stunde, mancher Tag</i> » (в нем.нар.сказках)	« <i>How long he walked is hard to say...</i> » (в англ.нар.сказках)
Путь держать/ Куда путь держишь?	<i>Woher, wohin?</i> (Откуда? Куда?)	<i>Where you going and what is your errand?</i> (Куда направляешься и по какому делу?)
Гой, еси!	-	-
Русский дух «Русским духом пахнет»	<i>Junges Blut</i>	<i>Russian blood, never met by me before, now I smell it at my door.</i> (Русская кровь... чувствую ее запах у своей двери.)
Зачем ко мне пожаловал?	<i>Was suchst du bei mir?</i> (Что ты ищешь у меня?)	<i>Who comes here? Where from? Where to?</i> (Кто идет? Откуда и куда?)
Голосом <u>молвить</u> человеческим	<i>mit Menschenstimme sprechen</i> (говорить человеческим голосом)	<i>Speak up in a human voice</i> (заговорить человеческим голосом)
Пуститься наутек (обратиться в бегство, убегая, спасаясь)	<i>in langen Sprüngen davon laufen</i> (убегать в длинных прыжках -про зайца)	<i>to scamper off as fast as it could</i> (убежать прочь как можно быстрее)
Беда неминучая	-	-
Горько заплакать/залиться слезами	<i>bitterlich weinen</i>	<i>to weep bitter tears</i>
Выплакать все глаза	<i>sich die Augen fast weinen</i> (нем.фразеологизм)	-
Синее море (1. Пучина морская. 3. Море-океан)	<i>das weite Weltmeer</i> (глубокий океан) <i>die blaue See</i> (синее море)	<i>the blue sea</i>
Чисто поле (1. Там, где нет людей и помощь со стороны маловероятна. 2. Мирное поле, отсутствие битвы.)	<i>das weite, öde Feld</i> (широкое пустынное поле)	<i>an open field</i> – (открытое поле, чистое поле, поле, открытое, незанятое пространство)

Беречь пуще глаза /как зеницу ока	<i>Wie j-n (seinen) Apfelaugel hüten</i> (нем.фразеологизм)	<i>to cherish as the apple of his eye</i> (англ.фразеологизм)
-----------------------------------	--	--

В ходе анализа было установлено, что устойчивые обороты и фразеологизмы русской сказки «Царевна-лягушка» переводятся на английский и немецкий языки посредством подбора эквивалентов, а именно посредством генерализации («русский дух» - «Junges Blut», «Russian blood»), лексико-семантической замены («Откуда ни возьмись» – англ.: «All of a sudden, lo and behold! – «И вдруг! О, чудо!»), комплексной трансформации («избушка на курьих ножках» - eine kleine Hütte auf den Hühnerbeinen», англ.: «a little hut on hen's feet»). Часто используется такой прием как опущение слов или фраз. Например, в переводах опускается разговорная форма «Гой, еси!», или выражение «беда неминуемая». Во фразе «косой заяц» наблюдается опущение эпитета - «der Hase», «a hare». Вводная языковая формула: «В некотором царстве, в некотором государстве жил...» отсутствует в переводах на иностранный язык, хотя, как в немецком, так и в английском фольклоре существуют близкие по значению языковые формулы. Вместо близких по смыслу языковых формул в переводах использовались фразы, содержащие национально-культурный колорит немецкого и английского языков: нем.: «In alter Zeit es war einmal» и англ.: «Once upon a time in days gone by...». В данном случае использован прием опущения фразы и лексико-семантической замены. Языковая формула «За тридевять земель, в тридесятом царстве», переводятся на немецкий язык путем комплексной трансформации: лексическо-семантической замены и пояснительного перевода: рус.: - нем.: «Durch dreimal neun Ländern, mußt du ziehen dreimal zehn Reiche hinter dich bringen» и калькированием: «...the Thrice-Nine Lands, in the Thrice – Ten Kingdom» на английский язык. Примечателен оборот «...Обернулась белой лебедью...». В иноязычных переводах Василиса Премудрая превращается в кукушку и улетает. Согласно исследованиям фольклориста Стива Роуда²², в английской культуре кукушка связана с приходом весны и возрождением природы. В немецкой культуре образ кукушки опоэтизирован, ей приданы такие качества как умение быть помощницей, советчицей в деле²³. В германской и английской мифологии «лебединые девы»²⁴ - владеющие способностью принимать вид лебедей, сбрасывать с себя оперенье и превращаться в дев. Образ «Лебедя» в русском фольклоре выступает как символ возрождения, чистоты, мудрости, пророческих способностей и совершенства. В данном случае переводчики прибегли к лексико-семантической замене использовав реалии иноязычной культуры, заменив слово «лебедь» на слово «кукушка».

Все же удалось **найти примеры полного соответствия русских фразеологизмов: «синее море»** - нем. «das weite Weltmeer». В данном случае использована лексическо-семантическая замена, но сохранено соответствие по значению – «море-океан, морская пучина»; «the blue sea», «die blaue See» – не передают значение фразеологизма «синее море», а являются калькированием. При переводе фразеологизма «чисто поле» используется также лексико-семантическая замена, но фраза передает смысл переводимого текста: нем.: «das weite, öde Feld» - «широкое пустынное поле, неоткуда ждать помощи». Аналогичным способом переводится устойчивое выражение «добрый молодец» - нем.: «wackerer Bursche». Узловое место в структуре русской сказки имеют выражения, которые стали пословицами: рус.: «Утро вечера мудренее», – полное соответствие в немецком языке - «Der Morgen ist klüger als der Abend». В английском языке использована пословица «Night is the mother of counsel». Некоторые фразеологизмы переводятся соответствующими фразеологизмами в иностранном языке: рус.: «Беречь пуще глаза» - нем.: «Wie j-n/ seinen Apfelaugel hüten», англ.: «to cherish as the apple of his eye». В заключении стоит отметить, что устойчивые обороты русской сказки «Царевна-лягушка» переводятся на иностранный язык посредством подбора эквивалентов, при помощи генерализации и комплексной трансформации. Из 28 примеров фразеологизмов, устойчивых выражений и языковых формул, мы нашли 5 полных соответствий немецким и английским выражениям.

²²Е. Коути «Суеверия викторианской Англии» <https://document.wikireading.ru/57149>

²³ Л.В. Амелина «Образ кукушки в русской и немецкой народной традиции» https://www.rusnauka.com/16_ADEN_2011/Philologia/7_88352.doc.htm

²⁴ https://ru.wikipedia.org/wiki/Лебединые_девы

2.3.3. Способы передачи национально-культурного компонента на немецкий и английский языки

Способы передачи (55 слов, речевые формулы, фразеологизмы)		НЯ (71)	АЯ (71)
Транслитерация(перевод имен собственных)		6	6
Калькирование(перевод имен собственных)		4	5
Опущение		5	6
Комплексная (переводческая) трансформация	Описательный перевод	4	7
	Пояснительный перевод	7	7
	Дословный перевод	5	5
	Генерализация (лексическая замена)	26	25
	Лексико-семантическая замена	7	6
Лексико-грамматическая замена		6	5

Выводы по главе II

На основе теоретического материала были проанализированы лингвокультурологические особенности русской народной сказки «Царевна – Лягушка» в её переводах на немецкий язык и английский языки и определены *наиболее эффективные способы передачи национально-культурных компонентов русской сказки*. Были проанализированы способы передачи на иностранные языки названия реалий, речевых формул, устаревшей лексики, устойчивых выражений и фразеологизмов. В ходе исследования было установлено, что переводчики пользовались приемом комплексной трансформации и при переводе имен собственных приемами транслитерации и калькирования.

Выводы и заключения

История и жизнь любого народа всегда были тесно переплетены с его сказочным наследием. При переводе русских народных сказок переводчику важно передать не только смысловую и эмоциональную нагрузку текста, но и сохранить национальную самобытность, так как в сказках происходит демонстрация культуры посредством устного народного творчества.

Таким образом, в ходе нашего исследования мы делаем следующие выводы:

1) Русская народная сказка «Царевна – Лягушка» написана в сказочном жанре, и для неё характерны разного рода стилистически окрашенные слова и реалии. Методом сплошной выборки было найдено и проанализировано 55 слов со стилистической окраской. Основным способом перевода слов-реалий, к которым относятся имена собственные является транслитерация, реже – калькирование и пояснительный перевод; слова, называющие предметы быта, специфичные для русского языка и культуры, передаются на немецкий и английские языки в большинстве случаев с помощью генерализации (лексической замены). Часто переводчики прибегают к приему опущения слов и фраз.

2) Устаревшая лексика либо нейтрализуется при помощи лексической замены, либо опускается.

3) Мы выделили 25 фразеологизмов и устойчивых выражений, также - 2 языковые формулы, приветственно-величальная формулу «Гой еси!», 1 поговорку. В ходе анализа было установлено, что устойчивые обороты и фразеологизмы русской сказки «Царевна-лягушка» переводятся на английский и немецкий языки посредством генерализации, лексико-семантической замены, комплексной трансформации. Прослеживалось опущение приветственной формулы «Гой еси!»

4) Следует заметить, что русский язык более разнообразен различными эпитетами, сравнениями, образами. При их передаче на английский и немецкий языки чрезвычайно важно сохранить оригинальную языковую форму и национальный колорит, экспрессивность, ритм и рифму. Следовательно, чтобы передать национальный и сказочный колорит, необходимо *использовать сочетание разных методов перевода, нужно хорошо знать фольклорные традиции переводимого языка для того, чтобы уловить смысл и особенности оригинала. Таким образом, наша гипотеза подтверждается, что – транслитерация и переводческая трансформация, т.е. комплексная трансформация являются наиболее удачными методами перевода реалий русской народной сказки на иностранный язык.*

Использованная литература

1. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение». – М.: Академия, 2004, 311 с.
2. Амелина Л.В. «Образ кукушки в русской и немецкой народной традиции» https://www.rusnauka.com/16_ADEN_2011/Philologia/7_88352.doc.htm
3. Аникин В.П. и др. Русские народные сказки— М: Детская литература, 2002— (Школьная библиотека)
4. Афанасьев А.Н. «Народные русские сказки» – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. – 572 с.
5. Брейгер Ю.М. Русская народная сказка как отражение духовной культуры нации// Мир науки, культуры, образования. Разд. 3: Филология. – 2012. – № 4 (35). – С. 54–56.
6. Герасимова Н.М. «Формулы русской волшебной сказки» <https://docs.yandex.ru/docs/view>
7. Глебова, Л.С. Педагогический энциклопедический словарь. - М.: Большая энциклопедия, 2003.
8. Евгеньева А.П. Словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1999.
9. Егорова О.А. Традиционные формулы как явление народной культуры (на материале русской и английской фольклорной сказки): дис. канд. культурологии. – М.: 2002. – 259 с.
10. Коути Е. «Суеверия викторианской Англии» <https://document.wikireading.ru/57149>
11. Маклакова Е.А. Наименования лиц в русском и английском языках: монография / Е.А. Маклакова. – Воронеж: «Истоки», 2009 – 353с.
12. Назари ФатемеТораб «К вопросу о сохранении национального своеобразия текста при переводе» //Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова № 5, 2014, с 187.
13. Никифоров А.И. «Народная детская сказка драматического жанра» [Никифоров 2008: 127]. Пропп, В. Я. «Исторические корни волшебной сказки» Монография - Ленинград: Изд-во ЛГУ. 1986. - 364 с.
14. Пропп В.Я. «Исторические корни волшебной сказки» Научная редакция, текстологический комментарий И. В. Пешкова. — Издательство «Лабиринт», М., 2000. — 336 с.
15. Юдин, Ю.И. «Русская народная бытовая сказка» Автореф.- Ленинград : [б. и.], 1979. - 32 с.
16. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa und Leoni Labas «Der Feuervogel»- DDR, Verlag: Progress, 1973.
17. **Wheeler, Post.** «*Russian Wonder Tales*». **New York: The Century Company, 1912.**
18. «Научно-практический электронный журнал Аллея Науки» №6. 2017 Alley-science.ru https://elibrary.ru/download/elibrary_28844647_73120248.pdf
19. <http://feb-web.ru/feb/skazki/encyclop/skl-880-.htm> Фундаментальная электронная библиотека
20. https://ru.wikipedia.org/wiki/Лебединые_девы

Рецензия на работу

«Лингвокультурологические особенности русской народной сказки «Царевна – Лягушка» и способы их передачи при переводе на английский и немецкий языки»

обучающейся 9 «А» класса

МБОУ средней общеобразовательной школы № 28 г. Пензы

имени Василия Осиповича Ключевского

Гафаровой Самиры Ринатовны

Работа представляет собой исследование в области лингвистики. В исследовательской работе представлено обоснование темы, указана актуальность исследования, практическая значимость, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, обозначены особенности анализируемого материала, описаны методы его анализа, выдвинута гипотеза по обозначенной проблеме.

В ходе выполнения работы в первой главе обучающаяся рассмотрела теоретические основы данного вопроса, обратилась к источникам, с целью выявления лингвокультурологических особенностей русских народных сказок и способов их перевода на иностранные языки.

В практической части исследования проанализированы способы передачи национально-культурных компонентов русской народной сказки «Царевна-Лягушка» на немецкий и английский языки. Были проанализированы способы передачи на иностранные языки названия реалий, речевых формул, устаревшей лексики, устойчивых выражений и фразеологизмов.

В результате исследования автор выявил, что транслитерация и переводческая трансформация являются наиболее удачными методами перевода реалий русской народной сказки на иностранный язык. В ходе исследования установлено, что переводчики сказок на иностранные языки пользовались приемом комплексной трансформации и при переводе имен собственными приемами транслитерации и калькирования.

Обработаны материалы, по каждой главе сделаны промежуточные выводы.

Автор исследования видит перспективы данной работы в изучении «языковых формул» русской народной сказки, особенностей перевода фразеологизмов, эпитетов, сравнений, лексических и синтаксических повторов.

Данные исследования непременно будут интересны обучающимся, изучающим немецкий и английский языки, углублённо занимающимся лингвистикой и культурологией, и представят собой уникальную возможность для включения молодёжи в активный диалог культур, так как сказка является одним из компонентов исторической и культурной жизни каждого народа.

Оформление работы соответствует требованиям и критериям, предъявляемым к работам, выставляемым на VI открытый региональный конкурс исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж - Пенза» 2024.

Рецензент

Г.Р. Гафарова,
учитель иностранных языков
высшей категории
МБОУ СОШ №28 г. Пензы
им.В.О. Ключевского